



РУМЫНСКИЕ
МИФЫ
ОТ ВЫРКОЛАКОВ
И ФАРАОНОВ ДО МУМЫ
ПЭДУРИЙ И ДРАКУЛЫ

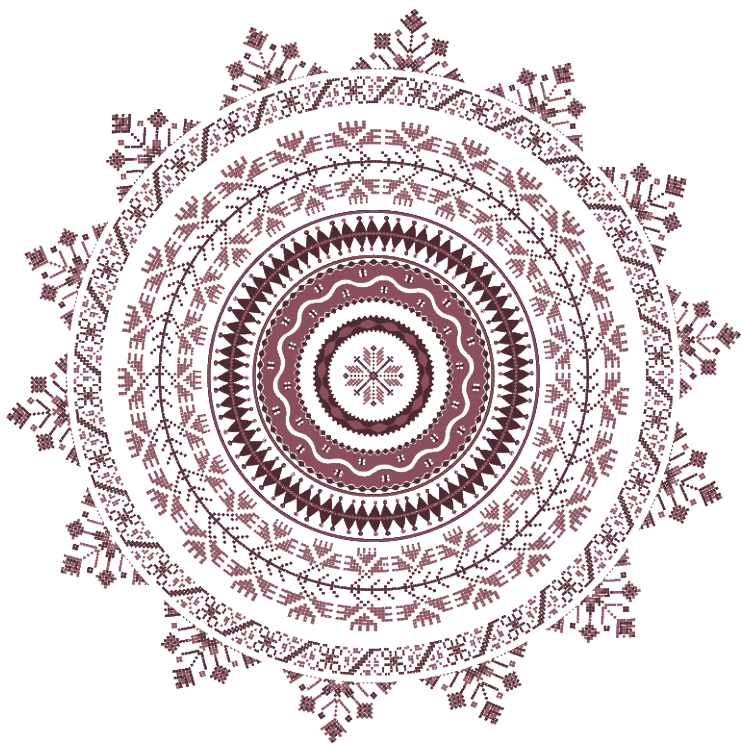
НАТАЛИЯ ОСОЯНУ



МИОО

РУМЫНСКИЕ МИФЫ





Мифы от и до

НАТАЛИЯ ОСОЯНУ

РУМЫНСКИЕ МИФЫ
ОТ ВЫРКОЛАКОВ И ФАРАОНОК
ДО МУМЫ ПЭДУРИЙ И ДРАКУЛЫ



Москва

«Манн, Иванов и Фербер»

2023

УДК 398.4(498)
ББК 82.3(4Рум)
О-75

Осояну, Наталия

О-75 Румынские мифы. От вырколаков и фараонок до Мумы Пэдурий и Дракулы / Наталия Осояну. — Москва : Манн, Иванов и Фербер, 2023. — 240 с. : ил.— (Мифы от и до).

ISBN 978-5-00195-819-2

Многие века румынский народ жил на перекрестке культур, и в их взаимном влиянии сформировалась причудливая картина румынской мифологии. Многие в ней кажутся знакомым, а многое — непривычным. В ней есть свои драконы — балауры, колдуны — соломонары и жарптицы — маястры. В ней Бог и дьявол создавали землю сообща. А за маской знаменитого графа Дракулы скрывается переплетение нескольких фольклорных мотивов, одинаково далеких от образа аристократического кровопийцы.

Писательница и переводчик Наталия Осояну берет на себя задачу показать эту замысловатую красоту и самобытность, открыв читателю дверь в неизведанный мир.

УДК 398.4(498)
ББК 82.3(4Рум)

Все права защищены.
Никакая часть данной книги не может
быть воспроизведена в какой бы то
ни было форме без письменного
разрешения владельцев авторских
прав.

ISBN 978-5-00195-819-2

© Осояну Наталья, 2023
© Оформление. ООО «Манн, Иванов
и Фербер», 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 7

ЧАСТЬ 1

Пространство мифа 13

Глава 1

Мир румынского фольклора: ориентиры
для первооткрывателей 15

Глава 2

Где обитают герои румынских мифов и сказок 62

Глава 3

Духи стихийного мира 85

ЧАСТЬ 2

Пространство сказки 135

Глава 4

Пути героев и героинь 137

Глава 5

Колдуны и ведьмы: особенности румынской
магической традиции 155

Глава 6

Монстры и прочие небывалые существа
в румынских мифах и сказках 178

ЧАСТЬ 3

Пространство повседневной магии 203

Глава 7

Ритуалы и поверья 205

Заключение 229

Рекомендуемая литература 232

Примечания 235

Источники иллюстраций 237

ВВЕДЕНИЕ

ЧТО МЫ ЗНАЕМ О РУМЫНСКИХ МИФАХ?

Было бы преувеличением заявлять, что нынешний российский читатель совсем ничего не знает о румынской мифологии и румынском фольклоре. Во-первых, поколения, заставшие советскую печатную продукцию, почти наверняка знакомы с молдавскими и румынскими сказками, включая как народные, так и литературные, и с некоторыми произведениями, основанными на фольклорных сюжетах (даже давно не переиздававшийся «Андриеш» Емилиана Букова имеет, как выяснилось, преданных поклонников). Такие авторы, как Ион Крянгэ и Василе Александри, знакомы довольно многим, а имена Фэт-Фрумос, Иляна Косынзяна и Лаур-Балаур для ряда читателей вовсе не пустой звук. Во-вторых, университетская среда не теряет интереса к румынской литературе разных эпох, народному творчеству и традициям, и статьи с результатами исследований в этой области продолжают появляться в профильных академических журналах. Монографических трудов очень мало, энциклопедических совсем нет, и все-таки отдельные темы и вопросы изучены весьма глубоко в рамках статей, пусть временами и в более широком, региональном (например, балканском) контексте.

Но с точки зрения массовой культуры и среднестатистического читателя, не заинтересованного в посещении университетских библиотек, ситуация выглядит совсем по-другому. Фактически румынский фольклор, мистика и магия свелись к образу Дракулы, как будто Трансильвания — это и есть вся Румыния, что неверно и несправедливо еще и по той причине,

что роман Брэма Стокера (со всеми продолжениями, подражаниями, экранизациями и адаптациями) даже с первой имеет мало общего, не говоря о второй. Однако не будем забегать вперед, дорогой читатель: в этой книге есть особый раздел о том, какой мощный фольклорный пласт на самом деле скрывается под образом графа-кровопийцы, и он таит сюрпризы, для которых еще не настал нужный момент.

И это не единственный аспект румынской мифологии, способный заинтересовать исследователя фольклора или любознательного читателя. Даже поверхностный анализ позволяет выявить в ней неожиданные, но достаточно крепкие культурные связи с другими регионами, странами и даже личностями: если образ героя, побеждающего дракона, общеизвестен и традиционен, то образ Александра Македонского в контексте румынского фольклора кажется, мягко говоря, неуместным — однако он там присутствует, и отнюдь не случайно!

Благодаря роману (и сериалу, снятому по мотивам) известного американского писателя Нила Геймана «Американские боги» идея о том, что сверхъестественные существа способны путешествовать в другие края вместе с теми, кто в них верит, приобрела широкую известность и вряд ли сможет кого-то заставить врасплох. Румынская мифология — пример «Американских богов» в реальной истории, поскольку территория современной Румынии издавна находилась на перекрестке культур и на ней сменились как минимум три мифологические эпохи: фракийская, римская и христианская. Взаимовлияние религиозных культов (так называемый религиозный синкретизм) в итоге привело к формированию пантеона, состоящего из вроде бы христианских святых во главе с христианским же Богом, но стоит копнуть чуть глубже, и выясняются удивительные вещи: взять хотя бы тот факт, что мир и человечество, если верить румынским преданиям, создавали сразу два демиурга — светлый и темный, тот самый враг рода человеческого, или дьявол.

Если учесть, что на всем протяжении своей истории культура народа, который ныне именуется румынским, испытывала еще и влияние соседних культур, в том числе славянской, картина становится еще более сложной и красивой. Показать эту замысловатую красоту и самобытность — главная задача книги, которую вы держите в руках, ведь мало просто открыть дверь в доселе неизведанный мир, надо еще заманить читателя и удержать его.

С этой целью мы сперва узнаем, что собой представляют фракийский и римский мифологические субстраты, из которых во многом выросла румынская мифология, какие в ней существуют космогонические мифы и кто входит в квазихристианский пантеон (см. главу 1 «Мир румынского фольклора: ориентиры для первооткрывателей»). Далее нас ждет обзорная экскурсия по мифическому миру, включая те его части, что предназначены для сверхъестественных существ и усопших, а также его опоры: Мировое древо, Субботнюю Воду и четыре столпа мифического самосознания румынского народа, четыре важнейших мифа (глава 2 «Где обитают герои румынских мифов и сказок»). Мы познакомимся с духами, которые населяют и олицетворяют четыре общеизвестные главные стихии — огонь, воду, землю и воздух, — а также природу, время и болезни (глава 3 «Духи стихийного мира»). Нам предстоит встретиться с главными и второстепенными героями румынских сказок — это уже упомянутые Фэт-Фрумос и Иляна Косынзьяна и их многочисленные волшебные помощники и противники (глава 4 «Пути героев и героинь») с урситоареле, стригоями, соломонарами и кэлушарами (глава 5 «Колдуны и ведьмы: особенности румынской магической традиции»), с чешуйчатыми, крылатыми, мохнатыми и бестелесными созданиями (глава 6 «Монстры и прочие небывалые существа в румынских мифах и сказках»). Закончится наше путешествие кратким рассказом о румынской повседневной магии, включающей множество обрядов, традиций и правил (глава 7 «Ритуалы и поверья»).

НА ЧЕМ ОСНОВАНА ЭТА КНИГА?

К настоящему моменту массив литературы на фольклорную тематику, опубликованной в Румынии, выглядит весьма впечатляюще. Принято считать, что в социалистический период исследования фольклора и мифологии развивались слабо, и действительно — после свержения режима Чаушеску в 1989 году их стало намного больше. Но кое-какие работы все-таки вышли в период господства социалистической идеологии и сохранили свою значимость после всех перемен, хотя мы начнем обзор все-таки с более ранних трудов.

На рубеже XIX–XX веков была проведена важнейшая работа по сбору материала на местах, который впоследствии был неоднократно опубликован. Исследователи фольклора кропотливо записывали и анализировали традиции румынского народа, в тот период имевшие практическое применение. Ион Крянгэ, Василе Александри, Тудор Памфиле, Симеон Флоря Мариан, Лазарь Шэиняну, Елена Никулицэ-Воронка, Траян Герман и многие другие вошли в историю как те, кто помог сохранить для потомков сказки, предания, песни, колядки и многочисленные обычаи румынских крестьян. Были и те, кто уделял основное внимание сказкам, как Петру Испиреску или Ион Поп Ретеганул.

Начало прошлого века ознаменовано деятельностью этнографа, философа, религиоведа и писателя Мирчи Элиаде, чья сфера интересов не ограничивалась румынским фольклором, но повлияла на его изучение. Труд, посвященный Залмоксису и затрагивающий некоторые другие темы из области румынского фольклора, до сих пор не переведен на русский полностью, и хотелось бы верить, что это досадное упущение однажды будет исправлено.

Среди исследователей мифологии и фольклора, трудившихся позднее Элиаде, назовем Овидиу Бырля, чья «Энциклопедия румынских сказок» (1976) — достойный путеводитель по неизведанным землям для того, кто всерьез заинтересовался этой темой,

а также Марчела Олинеску, Ромулуса Вулкэнеску, Андрея Оиштяну, Иона Гиною и Виктора Кернбаха, чьи труды отличаются своеобразным подходом, но читаются с неослабевающим интересом.

Среди современных авторов выделяется Антоанета Олтяну — автор новейшего трехтомника «Румынская мифология», нескольких монографий с более узкой тематикой и множества статей. Есть также немало авторов, изучивших в деталях конкретные темы, как Иоанн Поп-Куршеу (*Magie și vrăjitorie în cultura română*; «Магия и колдовство в румынской культуре») и Петру Адриан Данчу (*Demonologia basmului popular românesc. Motivul zmeului*; «Демонология румынских народных сказок. Мотив змея»). С подобными трудами проблема заключается лишь в том, что адресованы они людям науки и написаны довольно сухим, академичным языком.

Сказки как таковые издавались с того самого времени, когда в Румынии появились первые типографии, но в контексте нынешнего века обращает на себя внимание десяти томная серия *Basmele românilor* («Румынские сказки»), увидевшая свет в 2010 году в результате сотрудничества издательства *Curtea* и румынской газеты *Jurnalul Național*. В эти десять томов, конечно, не уместилось все сказочное (в прямом и переносном смысле) богатство Румынии, но все равно коллекция получилась очень хорошая.

На темы, так или иначе связанные с румынским фольклором и мифологией, опубликовано множество статей на самых разных языках, и многие из них также сыграли свою роль в написании этой книги. С полным списком можно ознакомиться в заключительных разделах («Примечания» и «Рекомендованная литература»), но надо предупредить, что в реальности их намного больше и тому, кто задастся целью изучить эту область как следует, откроется мир, изобилующий волшебными подробностями.

Хочется верить, что этот факт многих обрадует.

А теперь, дорогой читатель, в путь!